

Гуманитарные исследования. 2022. № 1 (81). С. 28–31.

Humanitarian Researches. 2022;1(81):28–31.

Научная статья

УДК 801.316.4: 61(038): 612.843.3

Авторские термины языка медицины с компонентом цветообозначения

Эльвира Максutowна Байдашева

Астраханский государственный медицинский университет, г. Астрахань, Россия, bem27@mail.ru

Аннотация. В статье рассматриваются авторские термины языка медицины с компонентом цветообозначения. Выявлено, что различные термины со значением цвета были использованы учеными в своих исследованиях. Доказано, что термины с компонентом цветообозначения представляют интересный материал для исследования с точки зрения происхождения слова, особенностей его строения в медицинской терминологии.

Объектом данного исследования являются авторские медицинские термины, содержащие цветообозначения. Актуальность исследования определяется обращением как к медицинской терминологии, к авторам данных медицинских терминов, так и к языковым способам выражения цвета в терминологии, так как цветообозначения, как правило, оказываются за пределами исследования терминологической лексики. Практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы в рамках преподавания курсов по терминоведению, а также латинского языка в медицинских вузах.

Ключевые слова: медицинская терминология, цветообозначение, цвет, компонент, колороним

Для цитирования: Байдашева Э.М. Авторские термины языка медицины с компонентом цветообозначения // Гуманитарные исследования. 2022. № 1 (81). С. 28–31.

Original article

Author's terms of the language of medicine with a component of color designation

Elvira M. Baidasheva

Astrakhan State Medical University, Astrakhan, Russia, bem27@mail.ru

Abstract. The article discusses the author's terms of the language of medicine with a component of color designation. It was revealed that various terms with the meaning of color were used by scientists in their research. It is proved that terms with a component of color designation are interesting material for research from the point of view of the origin of the word, the features of its structure in medical terminology.

The object of this study is the author's medical terms containing color designations. The relevance of the study is determined by referring both to medical terminology, to the authors of these medical terms, and to linguistic ways of expressing color in terminology, since color meanings, as a rule, are beyond the study of terminological vocabulary. The practical significance of the work lies in the fact that its results can be used as part of teaching courses in terminology, as well as Latin in medical universities.

Keywords: medical terminology, color designation, color, component, coloronym

For citation: Baidasheva E.M. Author's terms of the language of medicine with a component of color designation. *Gumanitarnyye issledovaniya = Humanitarian Researches*. 2022;1(81):28–31. (In Russ).

Введение. Природа цвета многообразна и красочна. Выбор термина для лексических единиц с цветовым значением становится актуальной в современной лингвистической науке, особенно в медицине.

Теоретическую базу исследования составили положения целого ряда работ отечественных и зарубежных лингвистов, таких как В.А. Москович (1960), Н.Б. Бахилина (1975), М.Ф. Мурьянов (1979), В. Тэрнер (1983), Н. Линдгрэн (1997), А. Вежбицкая (1999), Т.И. Вендин (1999), В.Г. Кульпина (2001), С.Г. Тер-Минасова (2000), О.А. Корнилов (2003), С.А. Питина (2005), Е.Н. Полякова (2006) и др.

Рассмотрим разные аспекты рассмотрения цветообозначений. Так, например, «цветообозначение – это процесс обозначения цвета в языке, т.е. различные способы номинации цветовых оттенков» [Борисова 2008: 34].

Термины «*имя цвета*», «*цветонаименование*» встречаются в работах Р.М. Фрумкиной (1984, 2001), Т.А. Михайловой (1994), Д.Н. Борисовой (2008) и др.

Впервые выражения «цветовой термин», «термин цвета» (“colour term”) были применены в работе Б. Берлина и П. Кея «Базовая цветовая терминология» (1969). При анализе работ отечественных лингвистов было выявлено, что данное выражение употребляется как синоним к понятию «цветообозначение», в частности, в работах Т.И. Вендиной (1999), В.Г. Кульпиной (2001) и др.

Описательные выражения типа «наименование с цветовым компонентом», «название цвета», «прилагательное со значением цвета», «цветовое прилагательное» встречаются в работах Е.В. Рахилиной (2000), Ф. Озхан (2000), О.В. Тороповой (2006), С.И. Маджаевой, Э.М. Байдашевой (2019).

Учеными часто употребляются следующие термины: «цветовое сочетание» (Исаева 2005), «цветолексема» (Байрамова 2004), «цветономинация», «цветовая лексика», «лексика цвета» (Вычужанина 2009), «колоротив» (Сорохан 2010), «слово-цветообозначение» (Голубь 2006). Термин «колоротив» употребляется в работах украинских ученых.

Введение терминов «колороним» (лат. color «цвет» + греч. опут «имя») и «окказионализм-хромат ним» (от греч. chroma «цвет» + опут «имя») – это попытка лингвистов создать и внедрить конкретный лингвистический термин.

Авторские термины с цветообозначением в языке медицины. Термины не являются чем-то раз навсегда данным. Какие-то термины выходят из употребления, вместо них приходят новые термины. Значительно чаще термины остаются жить в науке. Происхождение медицинских терминов имеет свою богатую историю.

В своей профессиональной деятельности врачи пользуются единой системой постановки диагноза и определенными медицинскими терминами, которые понятны врачу в любой точке земного шара. Медицинские термины необходимы для того, чтобы эффективно оказывать помощь пациентам, осуществлять консультации и вести научные исследования [2, с. 171].

Медицинская терминология состоит из трех подсистем: анатомической терминологии, клинической терминологии и фармацевтической терминологии. Латинские названия заболеваний, лекарственных трав, растений являются интернациональными, благодаря общекультурному наследию древнегреческого и латинского языков, но в каждом языке они имеют свои особенные названия и ряд синонимов. Они представляют интересный материал для исследования с точки зрения происхождения слова, особенностей его строения в медицинской терминологии. Медицинский термин «золотуха» – производное от прилагательного *золотой (жёлтый)*. Болезнь получила название *по желтой окраске кожи больного*, которое проявляется высыпанием золотистых корочек в заушной области и постепенно распространяется по всей голове.

Нельзя не согласиться с мнением О.В. Чалапка, что «большинство старорусских наименований болезней и их признаков давно вышли из употребления, и идентифицировать их с современными терминами достаточно трудно [7]». К таким наименованиям относятся, например, *златница (желтуха), прокажение (лепра, красная волчанка и некоторые другие поражения кожи), свербежь (чесотка, краснуха)* [1].

Обратимся к истокам происхождения медицинских терминов. Особый интерес вызывает авторы, которые ввели медицинские термины, например:

Белая грудная вена ввел (1564) итальянский врач и анатом Бартоломео Евстахий (Eustachio Bartoloiello), обозначил грудной лимфатический проток, который принял за сосуд, питающий туловище.

Белая пневмония – (1847) немецкий ученый, патолог Рудольф Вирхов. Он обозначает специфическую катарально-декламационную пневмонию, который наблюдается у мертворожденных плодов с врожденным сифилисом.

Голубая линия – название в 1953 г. предложил О. Олсон (O. Isson), который обозначает область, ограничивающую фибро-картмлагинозную зону от сухожильных волокон, и окрашивающуюся гематоксилином и эозином в *голубой цвет*.

Желтые бациллы – Бюлар (Buhler) и Полак (Pollak) описали потенциально патогенные бактерии.

Жемчужная опухоль – название в 1829 г. употребил французский анатом, клиницист и патологоанатом Жан Крювелье (Cruveilhier Jean). В настоящее время эта опухоль обозначается термином «холестеатома».

Золотая тинктура – название предложил врач и химик, один из виднейших представителей культуры раннего возрождения Парацельс (Paracelsus, настоящее имя которого Филипп Ауреол Теофраст Бомбаст фон Гогенгейм (Philippus Aureolus Theophrastus Bombastus von Hohenheim). Золотая тинктура обозначает коллоидный *раствор золота (питьевое золото – aurum potabile)*.

Зрительный пурпур = *зрительные пигменты* – Кюне (W. Kuhne) – светочувствительный пигмент фоторецепторо сетчатки глаза.

Красные шарики – этим названием в 1658 году нидерландский натуралист, один из основоположников научной микроскопии Ян Сваммердам (Jan Swammerdam, 1637–1680) назвал *эритроциты (erythrocytus, ед. ч.; греч. erythros красный + kytos вместительность, здесь – клетка)*, обнаруженные им в крови лягушки.

Красный лишай = *лишай красный плоский* – первые термин «красный плоский лишай» ввел Ф. Гебра в 1860 году.

Английский дерматолог Е. Вильсон в 1869 г. впервые дал клиническое описание этого заболевания.

Красный фagedенический твердый шанкр – название в 1899 г. предложил французский врач, один из основоположников учения о сифилисе, Жан Альфред Фурнье (Fournier Jean Alfred, 1832–1914) для разновидности гангренозной формы шанкра без образования струпа. Название обозначает вариант шанкра, представляющий собой обширную, *ярко-красного цвета*, сочную язву с гладкой или неровной поверхностью, с плотным основанием, отёчным гиперемизированным венчиком по периферии, серозно-геморрагическим отделяемым.

Светлое поле (area pellucida) – термин ввел русский эмбриолог, палеонтолог, анатом, биолог-эволюционист (литовец по происхождению) Христиан Иванович Пандер (1724–1865).

Серебряная паста – название смеси для пломбирования зубов в 1826 г. дал зубной врач О. Таво (O. Taveau).

Чёрный сифилитический шанкр – под этим названием в 1907 г. отечественный дерматолог и сифилидолог Иван Фёдорович Зеленева (1860–1918) описал разновидность сифилитического шанкра.

Мраморная болезнь, врождённый семейный остеосклероз. Впервые описано немецким хирургом Эрнестом Альберс-Шенбергом (1865–1921) в 1904 г.

Урохром (греч. уроп моча + хрома цвет) – термин в 1864 г. предложил немецкий врач Тудихум (L.J.W. Thudichum), назвавший так впервые выделенные им пигменты мочи (в их числе урогематин, уромеланин, урорезеин, уроферриновую кислоту). В настоящее время обозначает *жёлтый или оранжевый пигмент мочи*, обуславливающий вместе с другими пигментами её нормальный цвет; химическое строение выяснено недостаточно, полагают, что этот пигмент представляет собой соединение уробилина с пептидом.

Заключение. Рост числа терминов различных наук, где медицина занимает одно из первых мест, обгоняет рост числа общеупотребительных слов языка; при этом большое количество терминов проникает в общеупотребительную лексику, а терминологические системы оказывают большое влияние на систему языка в целом. Изучение истории развития и современного состояния медицинской терминологии с компонентом цветообозначения является одним из важнейших элементов для развития языка медицины.

Список источников

1. Адашкевич И.В., Кислик Н.В. О проблемах использования научной медицинской терминологии // Формирование языковой компетенции в процессе профессиональной подготовки специалистов: материалы Международной научно-методической конференции. Минск, 2011. С. 224–227.
2. Байдашева Э.М. Таксономия медицинских терминов заболевания и лечения с колоронимами в медицинской терминологии // Вестник Башкирского университета. 2021. Т. 26. № 1. С. 171–178.
3. Берлин Б., Кей П. Основные цвета: Их универсальность и видоизменения. Москва : Знание, 1969.
4. Борисова Д.Н. К проблеме выбора термина для названия форм цветообозначения в языке // Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Челябинский государственный университет. Челябинск, 2008. С. 32–37.
5. Дьяченко А.П. Словарь авторских терминов, понятий и названий в медицине. Москва : Триада-Х, 2002. 368 с.
6. Марчукова С.М. Медицина в зеркале истории. Москва : Европейский дом, 2003. 272 с.
7. Чалапко О.В. Сороколетова В.В., Демиденко Т.Г. История происхождения русских медицинских и фармацевтических терминов // Медицина и здравоохранение : материалы IV Международ. науч. конф. (г. Казань, май 2016 г.). Казань : Бук, 2016. С. 4–7. URL: <https://moluch.ru/conf/med/archive/194/10294/> (дата обращения: 28.09.2021).
8. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь (дополненный перевод 26-го издания Стедмана). 2003.
9. Новый большой англо-русский словарь. В 3-х т. / под общим рук. Ю.Д. Апресяна. 5-е изд., стереотип. Москва : Рус. яз., 2000.
10. Русско-английский словарь / под ред. Р.С. Даглиша. 8-е изд., стереотип. Москва : Рус.яз., 1991.
11. Международная анатомическая терминология / под ред. Л. Л. Колесникова. Москва : Медицина, 2003. 424 с.
12. Мультиановский М.П., Иванова А. Англо-русский медицинский словарь. Москва, 1958. 635 с.

References

1. Adashkevich I.V., Kislik N.V. O problemah ispol'zovaniya nauchnoj medicinskoj terminologii. Formirovanie yazykovoj kompetencii v processe professional'noj podgotovki specialistov: materialy Mezhdunarodnoj nauchno-metodicheskoy konferencii. Minsk. 2011:224–227.
2. Baydasheva E.M. Taksonomiya medicinskih terminov zabolevaniya i lecheniya s koloronimami v medicinskoj terminologii. Vestnik Bashkirskogo universiteta. 2021;26(1):171–178.
3. Berlin B., Kej P. Osnovnye cveta: Ikh universal'nost' i vidoizmeneniya. Moscow, Znanie. 1969.

4. Borisova D.N. K probleme vybora termina dlya nazvaniya form cvetooboznacheniya v yazyke. Federal'noe gosudarstvennoe byudzhetnoe obrazovatel'noe uchrezhdenie vysshego obrazovaniya CHelyabinskij gosudarstvennyj universitet. Chelyabinsk. 2008:32–37.
5. D'yachenko A.P. Slovar' avtorskih terminov, ponyatij i nazvanij v medicine. Moscow, Triada–X. 2002:368.
6. Marchukova S.M. Medicina v zerkale istorii. Moscow, Evropejskij dom. 2003:272.
7. Chalapko O.V. Istoriya proiskhozhdeniya russkih medicinskih i farmacevticheskikh terminov. Medicina i zdravoohranenie : materialy IV Mezhdunar. nauch. konf. (g. Kazan', maj 2016 g.) Kazan': Buk, 2016. pp. 4–7. URL: <https://moluch.ru/conf/med/archive/194/10294/> (accessed: 28.09.2021).
8. Anglo-russkij medicinskij enciklopedicheskij slovar' (dopolnennyj perevod 26-go izdaniya Stedmana), 2003.
9. Novyj bol'shoj anglo-russkij slovar'. V 3–h t. Pod obshchim ruk. Yu.D. Apresyana. 5th ed. Stereotip. Moscow, Rus. yaz., 2000.
10. Russko-anglijskij slovar' ; ed. R.S. Daghisha. 8th ed. Stereotip. Moscow, Rus. yaz., 1991.
11. Mezhdunarodnaya anatomicheskaya terminologiya ; ed. L.L. Kolesnikova. Moscow, Medicina. 2003:424.
12. Mul'tanovskij M. P., Ivanova A. Anglo-russkij medicinskij slovar'. Moscow. 1958:635.

Информация об авторе

Э.М. Байдашева – кандидат психологических наук, доцент

Information about the author

E.M. Baidasheva – Candidate of Psychological Sciences, Associate Professor.

Статья поступила в редакцию 10.01.2022; одобрена после рецензирования 18.02.2022; принята к публикации 24.02.2022.

The article was submitted 10.01.2022; approved after reviewing 18.02.2022; accepted for publication 24.02.2022.